

MARGHERITA MORREALE: *Un contributo italiano recente allo studio della lingua spagnola* (Roma: Embajada de España, 1994), 83 pp.

La ilustre hispanista italiana Margherita Morreale, reciente y merecidísimo Premio Nebrija, a quien tanto debemos por sus fundamentales contribuciones al estudio de la lengua y la literatura española medieval y áurea, nos ofrece ahora, desde su cátedra patavina, un libro cuya utilidad es sólo superada por su importancia y rigor: una puesta al día de la bibliografía que, en el último medio siglo, ha generado en el ámbito de los estudios lingüísticos el hispanismo italiano.

En efecto, con este completísimo repertorio, la profesora Morreale da cuenta, fundamentalmente, con alguna incursión en ámbitos cercanos, de las contribuciones italianas al estudio de la lengua española, a la edición y estudio de textos literarios españoles y, en fin, a la traducción al italiano de la literatura de nuestro país. Por ese orden. El predominio de las facetas explícitamente lingüísticas se debe a una declaración de principios de la autora que, no obstante, ofrece a pie de página repertorios ya elaborados al respecto que podrían, en ese sentido, complementar el suyo (p. 10).

Tras lamentar la desgraciadamente escasa atención institucional y docente que nuestras respectivas lenguas merecen en el otro país, y tras constatar el eco relativo y creciente que las reseñas de libros españoles de tipo lingüístico tienen en las revistas italianas, y viceversa, la hispanista italiana, con la exhaustividad que le caracteriza, da cuenta, mediante una pedagógica ordenación (no es un elenco bibliográfico al uso, se trata de una ordenación razonada y sistemática, de una verdadera historia comentada de la bibliografía) de todos los trabajos que han contribuido al estudio de las respectivas lenguas, si bien, como ella misma declara, pondrá el acento sobre los estudios efectuados en Italia, incluidos los españoles allí residentes, con algunas incursiones complementarias de lo desarrollado en el ámbito español.

Se va dando así cuenta de los artículos, libros, diccionarios y ediciones de textos atingentes a las distintas disciplinas que la profesora Morreale considera: desde el léxico y los diccionarios, a los estudios de historia de la lengua, relaciones entre dialectos, americanismos en ambas lenguas, trabajos de ecdótica, paleografía, o musicología; las contribuciones fundamentales que, desde la propia universidad de Padua, han realizado los discípulos de la profesora Morreale en el ámbito de las biblias romanceadas y Alfonso X el Sabio; la edición de textos literarios llevada a cabo por hispanistas italianos como Macri, Barbolani, Rosso Gallo, etc.; el estudio de las fuentes, cuestiones referentes a la ortografía, fonética o morfosintaxis; los utilísimos libros de concordancias, estudios sobre neologismos, el influjo del italiano en el lenguaje teatral español, los italianismos. Hasta la moderna semiótica, con los trabajos del profesor Segre, por estas páginas desfilan varios lustros de hispanismo italiano, entre cuyos títulos habrá que dejar aquí agradecida constancia de la relevancia definitiva que adquieren los de la propia profesora Morreale, en ámbitos que van desde la edición de textos medievales a la resolución de problemas ecdóticos en Fray Luis o el Arcipreste de Hita, estudios sobre la lengua literaria de los Siglos de Oro, etc. que ningún hispanista atento desconoce.

Antes de terminar el trabajo se nos ofrece, asimismo, una propuesta de ulteriores incursiones en los ámbitos previamente mencionados: proyectos futuros para la inves-

tigación; así como el elenco de las traducciones al italiano de obras literarias españolas. Por último, en fin, hay que reseñar que el volumen viene acompañado de su correspondiente disquete. Como dice la propia autora, con él «cada uno podrá añadir o quitar o reorganizar según su criterio». Me temo sin embargo que, dado el rigor implacable de la autora, poco podrá el lector y estudioso de su ensayo sino agradecer que haya en el mundo investigadores como Margherita Morreale, que ha sabido donar su vida de trabajo infatigable y su sabiduría, diríase que preternatural, al estudio de la lengua y la literatura española. Nuestro agradecimiento.

Ángel GARCÍA GALIANO

PAOLA ELIA: *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani* [Chieti: Tipografia Camillo D'Argento di Francavilla al Mare (Chieti), 1993]

El enorme desarrollo de la actividad publicadora en los últimos años ha supuesto para los investigadores una plétora bibliográfica que en muchas ocasiones supera la capacidad del estudioso más sacrificado. Este incremento de la información afecta a todas las disciplinas, pero quizá se ha dado más espectacularmente en los estudios sobre literatura y lengua española. Como resultado de esta situación, las obras destinadas a ordenar, clasificar y compendiar información bibliográfica se han hecho cada vez más imprescindibles. Repertorios, bibliografías, guías, tesauros, catálogos y obras similares son instrumento esencial de toda labor investigadora y, por consiguiente, necesaria y saludable cualquier aportación a esta rama.

Particularmente conveniente es la aparición del *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani* que ha coordinado la profesora Paola Elia, de la Universidad de L'Aquila. El hispanismo italiano supone, como es sabido, una importante veta de magníficas aportaciones para la filología española. Baste citar los nombres de Oreste Macrí, Margherita Morreale, Giuseppe Di Stefano, Maria Grazia Profeti, Aldo Ruffinatto y de tantos otros que hacen del italiano uno de los más vigorosos impulsos que la cultura española recibe del extranjero.

Precisamente la amplitud de este impulso dificultaba la accesibilidad y el fácil tratamiento de tan valiosa aportación. En efecto, la dispersión de los trabajos que los universitarios italianos han elaborado en las últimas décadas hacía necesaria una labor de recensión bibliográfica que es la que ahora reseñamos. Se ha gestado tal obra en el seno de la «Associazione degli ispanisti italiani» (AISPI), que canaliza y reúne a los estudiosos del ámbito ibérico en Italia para promover la investigación y enseñanza de la cultura española, con particular atención a las disciplinas lingüístico-literarias.

Los intentos anteriores de completar un cuadro de la hispanística italiana se remontaban a los años 1980 (con el *Annuario degli iberisti italiani*, Università degli Studi di Venezia, Cisalpino-Goliardica), 1984 y 1990 (*Bollettino informativo e bibliografico*, I, Pisa; II, Napoli). Tanto éstos como el *Notiziario della Associazione degli Ispanisti Italiani* de los años 1974-1975 se encontraban agotados o eran de muy difícil acceso. Esta situación ha venido a solucionarse mediante la publicación de este repertorio que ha acometido la profesora Elia, con el objetivo de recuperar la información anterior a los años sesenta y de subsanar las lagunas de las obras ya citadas. Los me-